

УТВЕРЖДАЮ

Проректор

\_\_\_\_\_ С.Ю. Роцин

Одобрено на заседании

Академического совета Аспирантской  
школы по Востоковедению и  
африканистике

Согласовано

Академический директор Аспирантской  
школы по Востоковедению и  
африканистике

\_\_\_\_\_ Ю.А. Магера

**Программа вступительного испытания по специальности основной образовательной  
программы высшего образования – программы подготовки научных и научно-педагогических  
кадров в аспирантуре**

**Языки и литературы стран и народов Востока и Африки**

Научные специальности:

5.9.2 Литература народов мира

5.9.6 Языки народов зарубежных стран (языки народов Азии и Африки)

**Москва 2024**

## 1. Область применения и нормативные ссылки

Программа вступительного испытания сформирована на основе федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования по программам специалитета или магистратуры.

## 2. Структура вступительного испытания

Вступительное испытание по программе подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре Языки и литературы стран народов Востока и Африки состоит из двух частей:

- **портфолио** – оценка **индивидуальных достижений** (максимум 30 баллов);
- **собеседование** (максимум 70 баллов).

Баллы за две части вступительного испытания суммируются. Оценка от 0 до 29 баллов – неудовлетворительная и не позволяет участвовать в конкурсном отборе в аспирантуру.

### 2.1. Оценка индивидуальных достижений. Структура портфолио

Для участия в конкурсе индивидуальных достижений (портфолио) абитуриент может предоставить следующие документы:

1. **Резюме (CV)**, включающее список личных публикаций, сведения об участии в конференциях, школах, исследовательских проектах, научных грантах, опыте работы, знании языков, прочих навыках. Резюме может быть составлено на русском или английском языке (по желанию абитуриента).
2. **Исследовательский проект (Research Proposal)** на русском или английском языке объемом от 20 до 40 тыс. знаков со списком источников и литературы. Предоставление исследовательского проекта обязательно. **В случае, если абитуриент не предоставляет развернутый план своего будущего исследования, оценка за портфолио 0 (ноль) баллов.**

*Исследовательский проект* должен содержать следующие разделы:

- актуальность и новизна темы исследования (Relevance and originality of the research topic);
- тема исследования совпадает с перспективными научными направлениями, разрабатываемыми в ИКВИА (The research topic corresponds to the directions of academic research at the HSE Institute for Oriental and Classical Studies);
- цели и задачи исследования (Aims and Objectives of the PhD research);
- предполагаемая структура исследования (Composition of the PhD research);
- методология (Methodology);
- обзор (анализ) литературы и источников по теме исследования (Primary and secondary literature review on the research topic);
- список источников и литературы, оформленный в соответствии с ГОСТ Р 7.0.100-2018 (References, formatted in accordance with the Russian government standard GOST

**3. Рекомендация от научного руководителя из магистратуры/специалитета или другого специалиста в соответствующей предметной области (1000-1500 слов)** на русском или английском языке (по желанию абитуриента), в которой должны быть отражены следующие пункты:

I. Научные интересы абитуриента и обоснование выбора Аспирантской школы по Востоковедению и африканистике для продолжения обучения и исследовательской деятельности.

II. Информация об опыте научно-исследовательской деятельности абитуриента, дополняющая представленные на конкурс документы.

Письмо должно содержать ФИО рекомендателя, информацию о его ученой степени, ученом звании, месте работы и должности, контактную информацию (телефон и e-mail). Письмо должно быть заверено личной подписью рекомендателя и предоставлено в печатной или электронной форме. Предоставление рекомендательного письма обязательно.

**4. Согласие от потенциального научного руководителя.** Представляет собой рекомендательное письмо потенциального научного руководителя, выражающего согласие на научное руководство диссертационным исследованием. Оформляется в свободной форме, предоставляется с личной подписью предполагаемого научного руководителя в печатной или электронной форме. Предоставление согласия от потенциального научного руководителя проекта обязательно.

#### **5. Документы о базовом и дополнительном образовании**

Диплом о базовом профессиональном образовании; дипломы о дополнительном образовании; дипломы и сертификаты, подтверждающие учебные и исследовательские стажировки; документы, подтверждающие призовые места в исследовательских конкурсах, в том числе победы в научных конкурсах НИУ ВШЭ за последние 2 года.

В качестве документа, подтверждающего прохождение стажировок, может быть представлена справка или электронное письмо из учебного заведения, в котором проводилась стажировка; в этом случае необходимо представить список прослушанных курсов. При отсутствии диплома на момент подачи документов может быть представлена справка из учебной части о сроке окончания программы, а также академическая справка с указанием изученных дисциплин и успеваемости. Приоритет отдается образованию, стажировкам и конкурсам, соответствующим научным направлениям, разрабатываемым в ИКВИА.

#### **6. Научные публикации**

Предоставляются полные тексты публикаций в формате PDF со ссылкой на библиографические данные или открытый интернет-источник. Если работа еще не опубликована, абитуриент может предоставить справку из издательства о принятии ее к печати (с приложением текста работы в формате

pdf).

Учитываются только публикации в журналах и издательствах из списка НИУ ВШЭ (уровень А, В, С, или D, <https://scientometrics.hse.ru/lists>), далее оцениваются их соответствие выбранному профилю и научный уровень.

1	<b>Исследовательский проект (Research Proposal)</b> на русском или английском языке	<b>Максимум 10 баллов</b>
	- актуальность и новизна темы исследования (Relevance and originality of the research topic)	0-1
	- тема исследования совпадает с перспективными научными направлениями, разрабатываемыми в ИКВИА (The research topic corresponds to the directions of academic research at the HSE Institute for Oriental and Classical Studies)	0-2
	- цели и задачи исследования (Aims and Objectives of the PhD research)	0-1
	- методология исследования (Methodology)	0-2
	- предполагаемая структура исследования (Composition of the PhD research)	0-1
	- обзор (анализ) литературы и источников по теме исследования (Primary and secondary literature review on the research topic)	0-2
	- список источников и литературы, оформленный в соответствии с ГОСТ Р 7.0.100-2018 (References, formatted in accordance with the Russian government standard GOST <a href="https://docs.cntd.ru/document/1200161674">https://docs.cntd.ru/document/1200161674</a> )	0-1
2	<b>Рекомендация от научного руководителя из магистратуры/специалитета или другого специалиста</b>	<b>максимум 1 балл</b>
3	<b>Согласие от потенциального научного руководителя</b>	<b>максимум 4 балла</b>
4	<b>Документы о базовом и дополнительном образовании</b>	<b>максимум 5 баллов</b>
	- Базовое образование	0-2
	- Наличие документов о дополнительном образовании и стажировках, призовые места в исследовательских конкурсах, включая НИРС в НИУ ВШЭ	0-3
6	<b>Научные публикации</b>	<b>максимум 10 баллов</b>
	- наличие любого количества публикаций, включающих в себя хотя бы одну статью в научном журнале, включенном в список А журналов НИУ ВШЭ (см. <a href="https://scientometrics.hse.ru/lists">https://scientometrics.hse.ru/lists</a> )	5-10
	- наличие любого количества публикаций, включающих в себя хотя бы одну статью в научном журнале или другом издании, включенном в список А	0-5

издательств или списки В, С, D журналов НИУ ВШЭ (см. <a href="https://scientometrics.hse.ru/lists">https://scientometrics.hse.ru/lists</a> )	
- Публикации в прочих изданиях	0 баллов

Минимальный балл (неудовлетворительная оценка) за портфолио – **14 баллов**. Для участия в конкурсе по итогам оценки индивидуальных достижений необходимо набрать суммарно **не менее 15 баллов**.

### 2.3. Структура и процедура проведения собеседования

Собеседование состоит из двух частей:

- Письменная часть – проверка владения восточными языками;
- Устная часть – ответы на вопросы по тексту на первом восточном языке и собеседование по теме диссертационного исследования.

1) Собеседование для проверки знаний восточных языков проводится по следующим языкам на выбор абитуриента в соответствии с направлениями исследований, ведущихся в Институте классического Востока и античности: аккадский, шумерский, хеттский, древнееврейский, сирийский, литературный арабский, классический эфиопский (геэз), амхарский, современный персидский, классический персидский, турецкий, чагатайский, староосманский, монгольский, тибетский, санскрит, хинди, урду, тамильский, китайский, древнекитайский (вэньянь), японский, старояпонский (бунго), корейский, вьетнамский, тайский, лаосский, кхмерский, индонезийский, малайский. Собеседование предполагает выполнение задания по письменному переводу текста на восточном языке на русский или английский.

- Абитуриенту дается отрывок текста на **первом изучаемом восточном** языке для перевода. Объем текста устанавливается в зависимости от специфики языка и письменности, но составляет не менее 100 слов. Время на перевод – **40 минут**.
- Абитуриенту дается отрывок текста на **втором изучаемом восточном** языке. Объем текста устанавливается в зависимости от специфики языка и письменности, но составляет не менее 100 слов. Время на перевод – **30 минут**.

Письменная часть собеседования с абитуриентом оценивается исходя из максимально возможной оценки **40 баллов**. Оценивается умение абитуриента переводить письменный восточный текст на русский язык, выбирая наиболее точные лексические и грамматические средства для передачи смысла оригинала.

#### Критерии оценивания

1	<b>Знание первого восточного языка</b>	<b>максимум 25 баллов</b>
	- перевод содержательно идентичен оригиналу	25

	- погрешности перевода не искажают общий смысл оригинала	20-24
	- ошибки перевода приводят к неточной передаче общего смысла оригинала	15-19
	- ошибки перевода приводят к значительному искажению содержания оригинала	10-14
	- перевод не отражает смысл оригинала	1-9
	- перевод не выполнен	0
<b>2</b>	<b>Знание второго восточного языка</b>	<b>максимум 15 баллов</b>
	- перевод содержательно идентичен оригиналу	15
	- погрешности перевода не искажают общий смысл оригинала	12-14
	- ошибки перевода приводят к неточной передаче общего смысла оригинала	9-11
	- ошибки перевода приводят к значительному искажению содержания оригинала	6-8
	- перевод не отражает смысл оригинала	1-5
	- перевод не выполнен	0

2) Устная часть собеседования представляет собой ответы на вопросы по тексту на первом восточном языке, а также собеседование по теме диссертационного исследования (25-30 минут).

В рамках защиты представленного исследовательского проекта (Research Proposal) абитуриент должен обосновать актуальность и новизну выбранной им темы исследования, рассказать о мотивах, которыми он руководствовался, выбирая направление подготовки «Востоковедение и африканистика» для своей дальнейшей профессиональной деятельности, продемонстрировать умение ставить исследовательские цели и задачи, знание научной литературы по теме предполагаемого исследования, перечислить и охарактеризовать источники и историографию по избранной теме, продемонстрировать знание основных исследовательских методов, которые он планирует использовать, сформулировать предварительную гипотезу/ы (результаты) исследования. Устная часть собеседования комиссии с абитуриентом оценивается исходя из максимально возможной оценки **30 баллов**. Оценивается умение определять литературный контекст и лингвистические особенности источника (на примере переведенного текста), а также умение абитуриента проводить самостоятельные исследования, знание методов, имеющийся опыт исследовательской деятельности.

### **Критерии оценивания**

<b>1</b>	<b>Ответы на вопросы по тексту на первом восточном языке</b>	<b>максимум 15 баллов</b>
	- Ответ полный, логичный, конкретный, без замечаний, продемонстрированы знания рассматриваемой научной проблематики и терминологии.	10-15
	- Ответ полный, логичный, конкретный, присутствуют незначительные замечания в отношении знания рассматриваемой проблематики и терминологии.	5-10
	- Ответ неполный, отсутствует логичность повествования, допущены существенные фактологические ошибки.	0-5
	- Ответ не дан.	0
<b>2</b>	<b>Собеседование по теме диссертационного исследования</b>	<b>максимум 15 баллов</b>
	- Ответ полный, логичный, конкретный, без замечаний, продемонстрированы знания рассматриваемой научной проблематики и терминологии.	10-15
	- Ответ полный, логичный, конкретный, присутствуют незначительные замечания в отношении знания рассматриваемой проблематики и терминологии.	5-10
	- Ответ неполный, отсутствует логичность повествования, допущены существенные фактологические ошибки.	0-5
	- Ответ не дан.	0

Для участия в конкурсе по итогам собеседования необходимо набрать суммарно не менее 15 баллов. Оценка за собеседование от 1 до 14 баллов считается неудовлетворительной.

### 3. Содержание собеседования

Содержание собеседования носит вариативный характер в зависимости от языкового и странового профиля абитуриента.

**Пример текста на японском языке (первый восточный)** для перевода и последующего ответа на вопросы:

#### Текст № 1. 光源氏のファッション

##### 2. 光源氏のファッション

『源氏物語』桐壺の巻には、光源氏の元服は12歳の時に行われ、両耳のあたりに束ねた「鬘」と呼ぶ下げ髪から、頭上にもとどり髻を結う成人男子の髪型（「冠下の髻」と呼ぶ）に改め、冠をつけ、愛らしい童形から凛々しい美青年になったと記されている<sup>1)</sup>。

元服したことを明示する冠は、羅や紗などの薄絹に黒漆を塗って製され、文官は垂 纓 冠、5位以上の武官には卷 纓 冠、6位以下には細纓冠がつけられた。文武の別に加えて、5位以上は有 紋 冠、6位以下は無 紋 冠を用いることによって位階の違いを明らかにしていた。

一方、日常には黒漆塗りの紗で製された袋状のかぶり物である烏帽子がつけられ、身分の貴賤、文武の別なく常にかぶられた。「源氏物語絵巻」柏木・2の巻、病臥に伏す柏木を夕霧が見舞う場面では、柏木が烏帽子をつけて横たわっている姿が描かれている。このように、成人男子は病気の時ですら、冠をはずすことは許されなかったのであった。

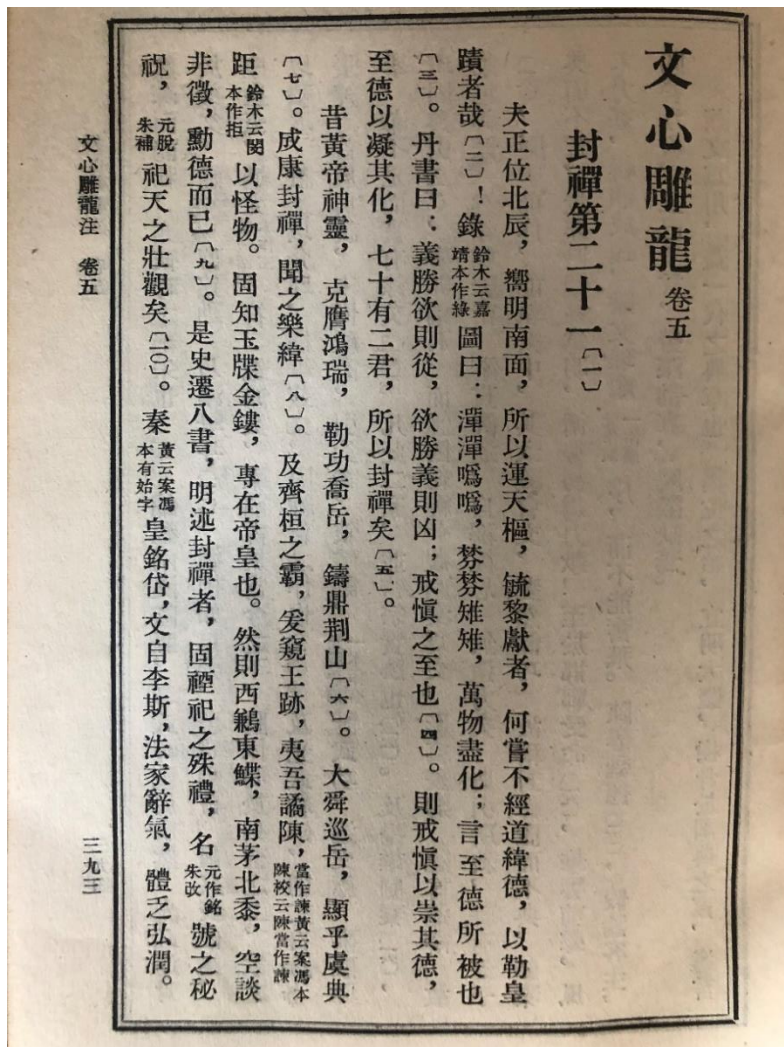
さて、物語中には東帯などの描写が少なく、光源氏自身も褻装束である直衣姿で登場する。たとえば、

六条殿は、櫻の、唐の綺の御直衣、今様色の御衣ひきかさねて、しどけなきおほ君姿、いよいよ、たとへんものなし。<sup>2)</sup>

と記されているように、桜色の直衣に流行の今様色（濃い紅梅色）の袈を着けた姿は、同系色濃淡の色合わせが光源氏的美貌とあいまって、たとえようもなく美しかったという。もともと、日常着である直衣は烏帽子をつけたが、いくらか正式な場合には垂纓冠をすることがあり、「源氏物語絵巻」柏木・2の巻をはじめ、柏木・3の巻、鈴虫2の巻、宿木・1の巻などでは光源氏も、その子息・夕霧、薫も冠をつけたあでやかな冠直衣姿で描かれている。

**Пример текста на древнекитайском языке (второй восточный)** – трактат по поэтике «Резной дракон литературной мысли» (Вэнь синь дяо лун) Лю Се (V-VI вв.):





**Примерные вопросы по тексту (первый восточный) в устной части собеседования:**

- Как можно обозначить жанровую принадлежность текста?
- Кратко охарактеризуйте состояние японской словесности данного периода.
- Кого из представителей женского потока (дзёрю бунгаку) в литературе вы можете назвать?
- Есть ли в тексте грамматические формы классического японского языка бунго? При необходимости приведите примеры.

**Примерные вопросы по теме диссертационного исследования в устной части собеседования:**

- 1) Охарактеризуйте историографическую ситуацию в избранной Вами области исследования.
- 2) Расскажите о методологии исследования.
- 3) Назовите основные гипотезы исследования и ожидаемые научные результаты.

## Рекомендованная литература

- Большой японско-русский словарь: В 2 т. / Под ред. Н.И. Конрада. 4-е изд., испр. и доп. М.: Живой язык, 2007.
- Горегляд В. Н. Японская литература VIII – XVI вв.: Начало и развитие традиций. СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2001.
- Гуревич Т.М. Японско-русский учебный словарь ёдзидзюкуго. М.: Издательство «Моногатари», 2011.
- История японской культуры. М.: «Наталис», 2011.
- История Японии / Под ред. Д.В. Стрельцова. М.: Аспект Пресс, 2015.
- Капул Н.П., Кириленко В.Ф. Словарь чтений японских имен и фамилий. Ок. 80 000 слов. М.: Рус. Яз, 1990.
- Кин Д. Японская литература XVII – XIX столетий / Пер. с англ. А. Долина, И. Львовой, Т. Редько. М.: Наука, 1978.
- Конрад Н. И. Японская литература. М.: Наука, 1974.
- Моррис А. Мир блистательного принца: придворная жизнь в древней Японии: научно-популярное издание / предисл. А. Гениса; пер. с англ. Д. Харитоновой. М.: Издательский дом «Дело» РАНХиГС, 2019. То же [Электронный ресурс]. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563542> (27.08.2019).
- Орлов В.Л. Справочник по грамматике японского языка (2-й уровень сложности). М.: Издательство «Спутник», 2011.
- Румак Н.Г., Зотова О.П. Толковый японско-русский словарь оноματοпоэтических слов. М.: Издательство «Моногатари», 2012.
- Фролова Е.Л. Японский язык. Эпистолярный стиль. М.: Издательство «Моногатари», 2010.
- Фролова Е.Л. Японская грамматика. Словарь-справочник. Средний и продвинутый уровни. М.: Восточная книга, 2011.
- Харуо С. Классический японский язык. Грамматика / Пер. с англ. А. Г. Фесюна. М.: Издательский дом ВШЭ, 2017.
- Шкловский И.Г. Библия переводчика с японского языка. Практический синтаксис. Сложное предложение. М.: Издательство «Саппорт СТ», 2008.
- Япония в эпоху Хэйан (794-1185). Хрестоматия / Составитель М.В. Грачев. М.: РГГУ, 2009.
- Bowring, Richard. “The Ise Monogatari: A Short Cultural History.” Harvard Journal of Asiatic Studies, vol. 52, no. 2, 1992, pp. 401–480. JSTOR, [www.jstor.org/stable/2719171](http://www.jstor.org/stable/2719171)
- Tyler, Royall. “Sagoromo and Hamamatsu on Genji: Eleventh-Century Tales as Commentary on Genji Monogatari.” Japan Review, no. 18, 2006, pp. 3–28. JSTOR, [www.jstor.org/stable/25791298](http://www.jstor.org/stable/25791298)